Министерство образования Республики Беларусь

УО "Брестский государственный политехнический колледж"

Утверждаю

Зам. директора по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.В. Ратникова

"\_\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2008г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

по выполнению практической работы № 1 по дисциплине

"Основы реставрационной археологии и архитектуры"

для учащихся дневного отделения по специальности 2-70 02 01

"Промышленное и гражданское строительство"

специализация 2-70 02 01 33 "Реконструкция и реставрация зданий

и памятников архитектуры"

2008

Разработчик: *Корделюк Е.А.* - преподаватель учреждения образования "Брестский государственный политехнический колледж".

Методические указания разработаны на основании типовой учебной программы по дисциплине, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь 25.06.2001г., образовательного стандарта "Среднее специальное образование специальность 2-70 02 01 "Промышленное и гражданское строительство", утвержденного Министерством образования Республики Беларусь 23.04.2004г., № 29.

Методические указания обсуждены и рекомендованы к использованию.

Пр. № \_\_\_\_ от "\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 200\_\_\_г.

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.А. Миронюк

## Практическая работа № 1 (4 часа)

## Тема: "Работа с архивными документами. Чтение старославянских текстов"

**Актуальность работы:**

Извлечение из Постановления Министерства Культуры Республики Беларусь от 23 мая 2003 г. № 14.

Глава 3, п.15. В процессе производства работ, с учетом выявления ранее неизвестных качеств объекта, допускается разработка дополнительной рабочей документации и корректировка ранее принятых решений, подтвержденных соответствующими актами на дополнительные работы согласованными с государственными органами охраны историко-культурного наследия.

Глава 6, п.23. Научный руководитель имеет право прекратить производство отдельных видов работ при необходимости исследования и фиксации неисследованных или вновь выявленных частей и деталей ценности.

В процессе производства работ, по мере раскрытия материальной недвижимой историко-культурной ценности открываются артефакты, способные повлиять на дальнейший процесс реставрации объекта (доработка проекта реставрации, внесение изменения, коренное изменение концепции ревалоризации историко-культурной ценности). Это могут быть фрагменты архитектурного декора, архитектурные детали, фрагменты скрытых столярных изделий, эпиграфические памятники. Согласно инструкции при обнаружении таких находок мастер обязан прекратить дальнейшее производство работ и сообщить о находке научному руководителю. В случае с текстом важно его идентифицировать (поскольку научный руководитель может находиться в другом городе или даже в другом государстве), прочесть или хотя бы грамотно снять копию и передать по назначению. В данном случае от оперативных действий техника-строителя зависит время простоя людей и механизмов.

**Цель работы**:

Закрепление теоретических знаний по работе с архивными источниками.

Ознакомление в подлиннике с выдающимися памятниками белорусской письменности.

Воспитание чувства гордости за свою национальную культуру.

**Результат.** Учащийся умеет**:**

снять копию с незнакомого текста;

произвести транслитерацию;

прочесть текст.

Чтение старых документов требует некоторого минимума знаний из области так называемых вспомогательных исторических дисциплин, к которым, в частности, относятся палеография, изучающая развитие письменности, и историческая хронология, изучающая бытовавшие в прошлом системы летосчисления и календари. Задачи этих. дисциплин очень широки; для исследователя, работающего в архивах по сбору материалов о памятниках архитектуры, нужны, прежде всего, отдельные сведения чисто прикладного порядка.

***Краткие сведения по истории русской письменности.***

Древнейшие сохранившиеся русские рукописи восходят к XI в. Они написаны кириллицей - славянской азбукой, созданной на основе греческого алфавита. В богослужебных книгах и документах, рассчитанных на длительное хранение, материалом для письма служил пергамен ("харатья") - специально выделанные телячьи, козьи и бараньи кожи. С середины XIV в. появляется бумага, долгое время привозная, которая употреблялась наравне с пергаменом, постепенно его вытесняя (окончательно - в XVIII в). Старая бумага имеет специфическую фактуру, а нередко и водяные знаки ("филиграни"), по которым ее можно датировать, пользуясь специальными справочными изданиями.

Чернила старых рукописей особого состава, обычно коричневатого оттенка. Писцы пользовались заточенными гусиными перьями, дававшими сильно выраженный нажим.

Древнейшие рукописи написаны так называемым уставом - типом письма, при котором написание букв наиболее близко к позднейшему печатному. В XIV в. устав сменяется полууставом, для него характерно несколько более свободное написание букв, часто с наклоном. С XV в. появляется скоропись - наиболее свободный и вместе с тем сложный тип письма. Наивысшее развитие характерные черты скорописи получили в XVII в. и сохранились с некоторыми изменениями до конца XVIII в. Полуустав сравнительно долго продолжал существовать одновременно со скорописью, главным образом в церковном обиходе. При делопроизводстве применялась скоропись, поэтому ею написано подавляющее большинство текстов, могущих заинтересовать исследователя памятников русского зодчества*.* До конца XVII в. документы писались на отдельных листках ("склейках"), которые в зависимости от объема текста склеивались по длине в длинную полосу ("столбец", или "свиток") - от двух-трех листков до десятков, а иногда и сотен метров, свернутую в рулон. На местах соединений ставились пометы - "скрепы" дьяка или подьячего, на обороте грамоты писалось, кому адресован документ, а иногда давались и другие сведения. Только отдельные типы документов, например описи имущества, сшивались в книги. С начала XVIII а. в тетради стали сшивать все документы вообще. В книгах и тетрадях нумеровались не страницы, а листы.

*Скоропись.*

Характерная особенность **скорописи** - слитное написание части букв, а также вынесение некоторых из них над строкой ("выносные" буквы). Написание отдельных букв строго не регламентировано. Для некоторых букв применялось разное написание в зависимости от того, вписывались ли они в строку или были выносными. Чтение текстов затрудняется тем, что слова по большей части не разделялись между собой, и расчленять сплошной текст часто приходится по смыслу. Знаки препинания практически отсутствовали, заглавные буквы иногда ставились в начале текста, иногда вообще не были выражены.

Кроме букв, существующих в современном алфавите, в старых текстах употреблялись также некоторые другие: "зело" (читалось как "з"), "от" (читалось как "о"), "ять" (первоначально обозначала особый звук, позднее читалась как "е"), "кси" (читалась как "кс"), "пси" (читалась как "пс"), "фита" (читалась как "ф"), "ижица" (обычно читалась как "и", но иногда употреблялась вместо "в") Очень четких грамматических правил не существовало, поэтому "и" и "I", "е" и "ять", "ф" и "фита", а порой даже "с" и "з" свободно заменяют друг друга Твердый знак в конце слов ставился далеко не всегда, особенно часто он опускался после предлогов и после выносных согласных (последнее относится и к мягкому знаку) Иногда после выносных согласных опускалась и гласная, в частности в падежном окончании "го" Целый ряд слов принято было писать в сокращенном виде (этот способ написания идет еще от устава) В случае сокращения над словом полагалось ставить специальный знак - "титло" в виде волнистой линии ("ерик") или дужки ("камора")"Титло" означало, что в слове опущены пасные буквы, а иногда также одна или две согласных, например "кнзь" (князь), "кнга" (книга), "мнстрь" (монастырь), "дрквь" (церковь), "члвк" (человек), "нне" (ны-не), "млеть" (милость) и т п.

На рисунке приведены основные виды написания отдельных букв Специфическое написание выносных букв дано в конце каждой строки Охарактеризуем некоторые типы, наиболее часто встречающиеся и резко отличные от принятых в наше время буква "в" чаще всего писалась в виде квадрата, у которого нередко скруглен верх, в этом случае ее написание может приближаться к треугольнику. Нижняя черта иногда бывает вытянуто и слегка изогнутой, и тогда "в" легко спутать с "д";

выносная буква "г" у некоторых писцов изображалась "рогулькой", наподобие выносного "н"; в этом случае приходится различать их по смыслу текста;

наиболее характерное написание буквы "к" - двумя вертикальными чертами, иногда немного скругленными, но встречается и близкое к современному;

очень близко между собой пишутся выносные "л" и "н" в виде "рогулек";

для выносного "м" характерны два особых написания: в виде волнистой линии, отдаленно напоминающей обычное "м", и в виде косой наклонной линии, проведенной с нажимом;

выносное "р" обычно пишется наподобие греческой буквы "ро", но помещенной горизонтально;

"с" в строке чаще всего передается кортикальной, слегка скругленной чертой Сочетание букв "с" и "к" выглядит к три параллельные черты Над строки "с" пишется иногда в виде точки, обыденной сверху дужкой;

буква "т" пишется различно, от современного более всего отличается написание в виде "кнута", с переломом или же в форме плавной, но крутой дужки; в этом последнем случае она нередко сливается с "хвостом" предыдущей гласной, образуя вытянутое вверх подобие петли;

выносное "х" обычно выглядит как лежачее "у";

"ч" пишется очень близко к "г", и различать их обычно приходится по смыслу.

Необходимо учитывать, что каждый писец обладал своим почерком и некоторыми индивидуальными особенностями написания букв и их группировки. Поэтому для правильного прочтения необходимо сопоставлять неясные места с уже прочитанными частями того же текста. Все это дополнительно осложняет чтение документов, написанных скорописью, и требует от исследователя специфических навыков, приобретаемых главным образом с практикой.

*Числовые обозначения.*

Вплоть до конца XVII в. специальных цифровых обозначений в русском письме не было, числа передавались буквами, над которым! в этом случае ставилось титло. Арабские цифры, которыми мы пользуемся сейчас, были введены в 1700 г. по указу Петра I, но в церковной практике и после этого сохранялась старая буквенная система. Отдельными буквами алфавита обозначались числа от 1 до 9, другими буквами - десятки (от 10 до 90) и также отдельными буквами - сотни (от 100 до 900). Таким образом, в общей сложности для числовых обозначений служило 27 букв. Буквы эти в основном следуют порядку алфавита, но для чисел 9, 90, 900 и некоторых других этот порядок нарушается. Знака для нуля (как и самого такого понятия) не существовало, и в этом не было надобности, поскольку уже сама буква вне зависимости от места, где она поставлена, выражала всегда одну и ту же величину. Так, если требовалось передать число 907, то употреблялись две буквы - для 900 и для 7. Буквами можно было обозначить любое число от 1 до 999. Если же требовалось передать число более крупное, то перед соответствующей буквой, иногда слитно с ней, ставился знак тысячи - Буквы, обозначающие число, писались в той последовательности, как они произносятся в устной речи, т.е. сначала тысячи, потом сотни, потом десятки, потом единицы, но для числительных от 1 до 19 делалось исключение: сначала ставился знак единиц, а потом уже десятка, в полном соответствии со словесным выражением числа (четыр-на-дцать).

В прошлом существовал тип числительного, позднее вышедший из употребления, от которого в нашем языке сохранилось лишь слово "полтора" (пол-втора). По этому же типу образовывалась целая группа слов: "полтретья" - 2 Ѕ, "полсеми" - б Ѕ "полчетырнадцати" -

13 Ѕ (но "полшестьдесят" - не 59 Ѕ, *а.5*5). Основное число в выражениях такого рода могло передаваться и полностью - словом, и буквой - под титлом.

*Перевод дат в современное летосчисление.*

Летосчисление на Руси вплоть до 1700г. сильно отличалось от современного. Счет лет велся "от сотворения мира", что отличалось от принятого в настоящее время летосчисления "от Рождества Христова" на 5508 лет. Однако приведение старых дат к современным осложняется тем, что Новый год в разное время приурочивался к разным месяцам. Первоначально его отсчитывали от 1 марта, позднее - от 1 сентября, и только с 1700 г. - от 1 января. Переход от так называемого "мартовского" года к "сентябрьскому" относится к XV в, но точной даты такого перехода не существует, и в разных документах одного\_ и того же времени даты могут указываться по-разному.

Для правильного перевода даты необходимо знать, велся ли счет по мартовскому или по сентябрьскому году. Иногда для переходного периода это можно установить по имеющимся в тексте указаниям на события, даты которых нам известны, либо на дни, на которые падали переходящие церковные праздники (пасха и ряд других).

Существует следующее правило пересчета дат на современное летосчисление:

в случае мартовского года для любых дней января и февраля от старой даты следует отнять 5507, для остальной части года (начиная с 1 марта) - 5508;

в случае сентябрьского года - для основной части года (до 31 августа) - отнять 5508, для конца года (с 1 сентября) - 5509.

Так, событие, датируемое летом 6724 г., произошло в 1216 г.; датируемое январем 6806 г - в 1299 г; датируемое июнем 7083 г - в 1575 г, датируемое октябрем 7146 г - в 1637 г. При чтении старых текстов необходимо учитывать, что число тысяч в дате проставлялось далеко не всегда, и 7146 г. может быть назван просто 146-м.

В тех случаях, когда день и месяц интересующего нас события неизвестны, принято ставить двойную дату Так, при отсутствии уточняющих данных, дату "7063", поскольку этот год начинался с 1 сентября 1554г. и заканчивался 31 августа 1555 г, принято обозначать как 1554/1555.

Помимо разницы в счете лет и месяцев между старыми датами и современными существует разница в днях, вызванная тем, что в России вплоть до 1918 г. пользовались не григорианским, как сейчас, а юлианским календарем, менее точно учитывающим истинную величину астрономического года. Эта разница в днях постепенно нарастала. Так, для начала. XX в. она составляла 13 дней, для XIX в. - 12 дней, для XVIII - 11 и т.д.

Хотя пересчет дат из юлианского календаря в григорианский в принципе несложен, в исторической науке во избежание путаницы принято при обозначении дат событий дореволюционного периода сохранять счет чисел по "старому" календарю, и только для начала XX в иногда приводятся две даты - основная "старая" и в скобках "новая".

*Вязь.*

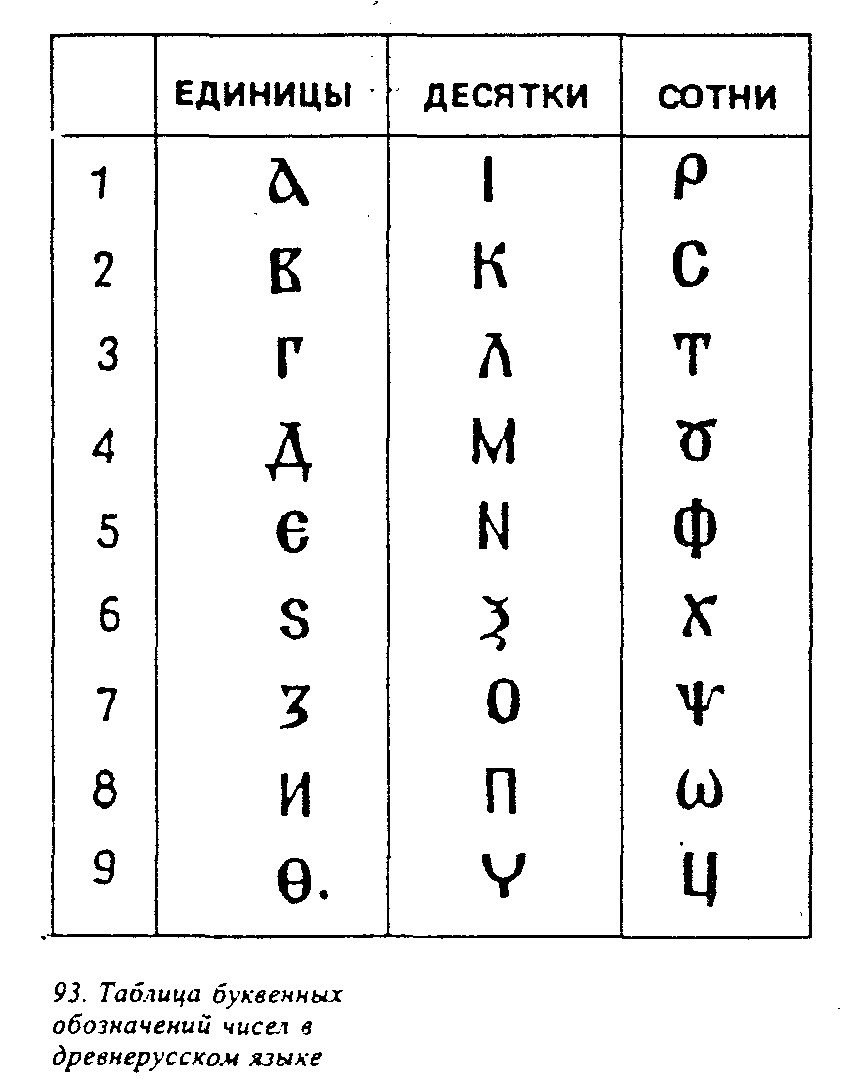
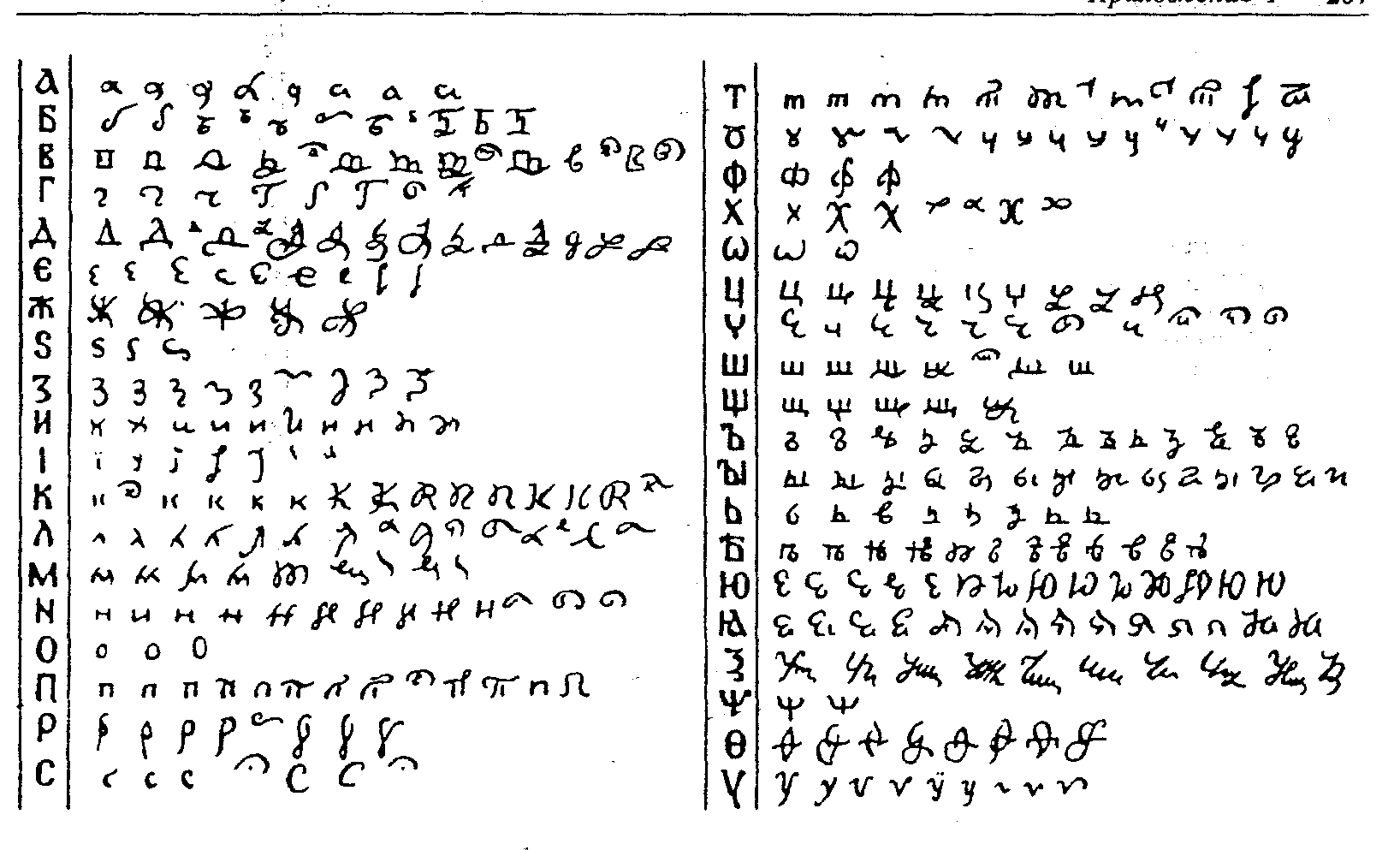
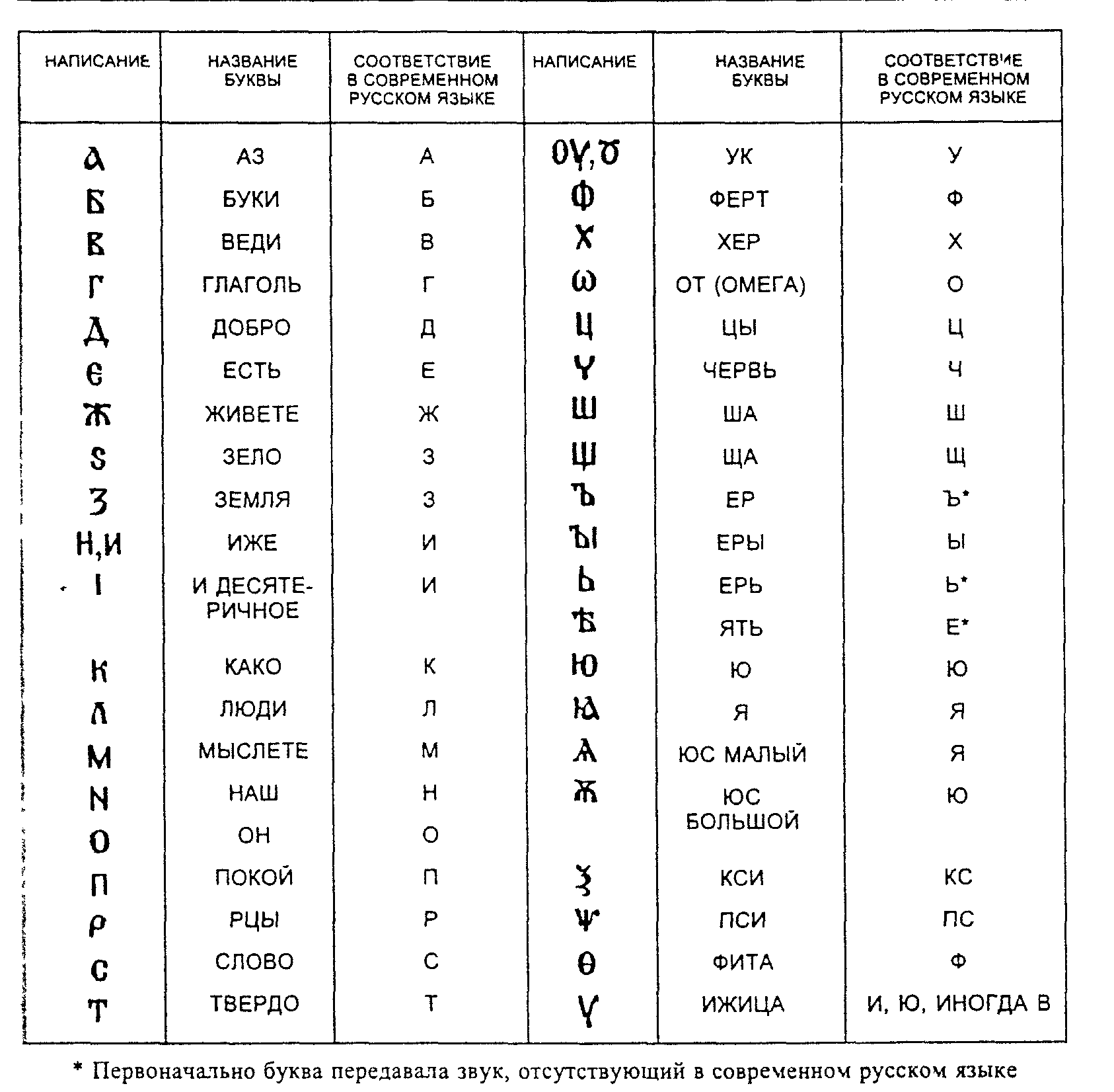
**Вязью** называется декоративный тип письма, в котором сочетается написание букв, тяготеющее к печатному, с элементами скорописи.

Особенность вязи - слитное написание букв (наравне с раздельными), из которых одни могут быть больше по размерам, другие меньше, одни располагаться выше, другие - ниже, но вместе четко выдержаны по высоте, плотно заполняя отведенную для надписи полосу. Буквы обычно очень сильно вытянуты по вертикали и благодаря этому дополнительно деформированы. Наряду с буквами, вписанными в полосу, над ней или между строками помещаются выносные буквы очень малого размера, по написанию близкие к скорописи, а также титлы. Вязью обычно писали заголовок документа, особенно если он включал царскую титулатуру.

В практике исследователя памятников архитектуры чаще всего возникает необходимость в прочтении надписей вязью, не написанных на бумаге, а высеченных на каменных плитах, которые либо бывают вделаны в стену, либо находятся около здания. Чаще всего это древние надгробия, крышки саркофагов или вмурованные в стену надписи о захоронении; для изучения истории памятника особенно важны даты таких надписей. Однако иногда встречаются вложенные в стену плиты с храмозданной записью, которые представляют для исследователя памятника особый интерес. Надписи вязью, содержащие сведения о строительстве, иногда бывают включены в систему внутренних росписей. В некоторых храмах имелись также изразцовые фризы с храмозданной записью. Наиболее ранние надписи на плитах состоят из букв, врезанных в толщу камня, обычно трехгранного сечения. Надписи с выступающими буквами встречаются в XVII в. и позднее. Архитектор, исследующий памятник, должен овладеть навыками чтения вязи хотя бы в такой степени, чтобы суметь понять общее содержание надписи и правильно прочесть дату.

*Правила передачи старого текста.*

Делая выписки или приводя цитаты, необходимо уметь правильно передать старый текст. Правила научной публикации древнейших текстов в академических изданиях предусматривают полное соблюдение орфографии подлинника. Однако документы делопроизводства XVI - первой половины XVIII;. обычно воспроизводятся с некоторым! упрощениями. Так, вышедшие из употребления буквы алфавита заменяются аналогично произносимыми буквами современного алфавита ("ф" вместо "фиты", "е" вместо "яти" и т.п.). Твердый знак в конце слов опускается. Буквенные обозначения чисел заменяются современным цифровым обозначением. Подобные упрощения не только облегчают чтение текста, но и делают возможным его машинописное воспроизведение. Остальные особенности написания сохраняются в неприкосновенности (например, твердый знак в середине слова, глагольные и падежные окончания, замена некоторых букв сходно звучащими и др.). Сокращения отдельных слов, обычные для древнего письма, заменяются их полным написанием. Даты сохраняются в том же летосчислении, что и в подлиннике. Для удобства прочтения расставляются в соответствии со смыслом текста знаки препинания, которые в старых рукописях нередко вообще отсутствуют, а также разграничиваются строчные и прописные буквы. Документы второй половины XVIII в. и позднейшего времени принято приводить в соответствие с современными нормами правописания, сохраняя лишь индивидуальные особенности написания собственных имен.



**Исходные данные:**

Карточки-задания с ксерокопиями аутентичных текстов 16 века: Статута Великого Княжества Литовского 1588 года и Библии Франциска Скорины 1517 - 19 года.

Кириллический алфавит с современными буквенными эквивалентами.

*Ход работы:*

**Первая операция.** Снятие копии с первоисточника. (1 час).

Детально списывается весь текст с оригинала в том же стиле и с имеющимися в подлиннике грамматическими ошибками, деля на строки линией (/), либо начиная каждую строку с новой строки. Начертания букв либо срисовываются с подлинника, либо прописываются печатными буквами близко к начертанию оригинала.

Текст может иметь утраты, либо начертание буквы не идентифицируются. Такие буквы берутся в скобки.

Пример 1: Лет (а) бож (ого) / нарож (еня) 1555 м (еся) /ц (а) мая 8 дня (в скобках указаны предположительные буквы).

Пример 2: Цыншу в волоки кгрунту д (….) о два гр (оши), в се (ред) него (.) грошей. (Точками указаны нечитаемые буквы).

**Вторая операция.** Транслитерация (2 часа).

(лат. trans - сквозь, через, за, и Littera - буква)., передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита, часто используется для передачи имен собственных чужого языка.

Транслитерация - следующая операция, которую надлежит совершить с выявленным документом. Прочтение старых (особенно рукописных) текстов далеко не всегда просто и это дело требует специальных навыков. От исследователя, читающего старый документ, требуется знание основ палеографии - вспомогательной исторической дисциплины, изучающей как приемы старого письма, так и вообще внешние признаки письменных источников. Для старобелорусских текстов наиболее трудными для прочтения считаются тексты, написанные скорописью конца ХУI - начала ХУIII века.

**Третья операция**. Осознание прочитанного (1 час).

Прочтенный текст нередко требует перевода на современный язык. Так нужные для исследователя материалы содержат архаизмы и диалектные слова в т. ч. территориально ограниченные заимствования и кальки с других языков, местные, не прижившиеся в последствии новообразования.

Язык древних отечественных документов - это тоже не современный белорусский язык, хотя зачастую он достаточно понятен современному читателю. Поэтому старые документы нередко приходится переводить. Перевод - конечная стадия практической работы.

Практическая работа представляет собой три листа:

копия

транслитарация

перевод

Написанных печатными буквами от руки.

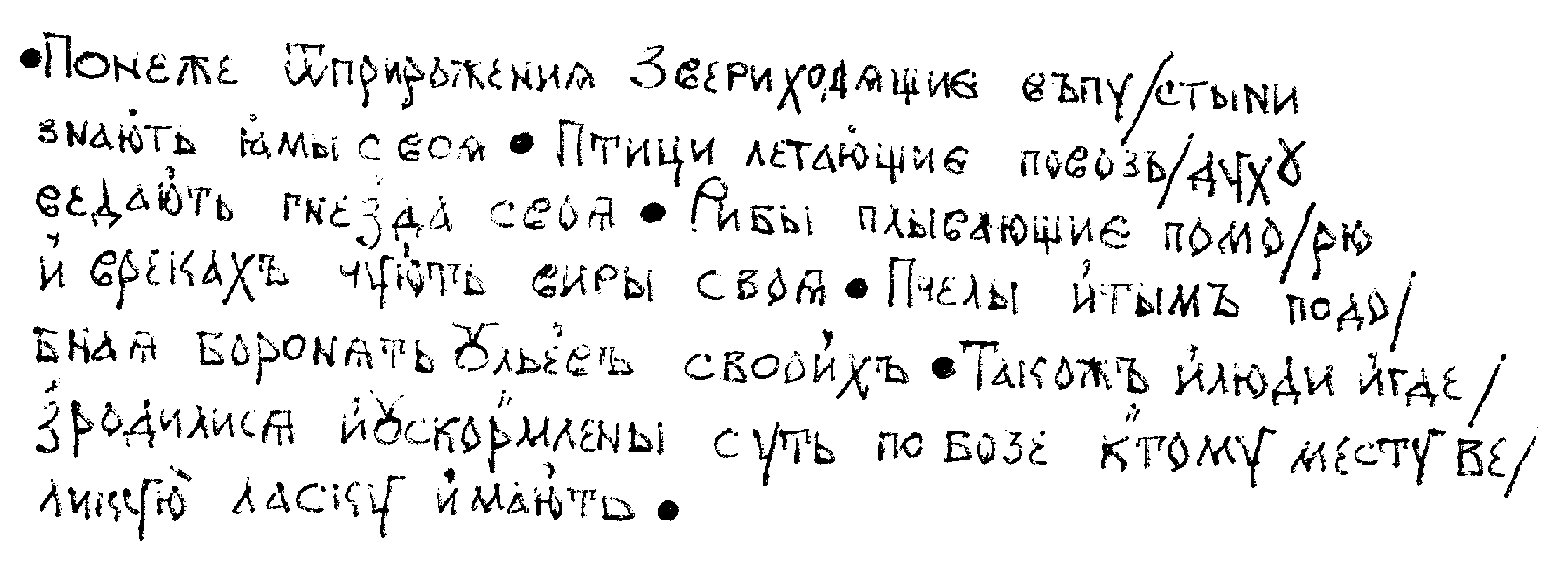
Титульный лист оформляется согласно стандарта колледжа.

Пример выполнения работы:

Практическая работа № 1.

Тема: Работа с древнерусскими текстами.

1.



2.

Понеже от прирождения звери, ходящие в пустыни, знають ямы своя; птици, летающие по возъдуху, ведають гнезда своя; рибы, плывающие по морю и в реках, чують виры своя; пчелы и тым подобная боронять ульев своих, - тако ж и люди, игде зродилися и ускормлены суть по бозе, к тому месту великую ласку мають.

3.

Поскольку от рождения звери уходящие в пустыни знают норы свои. Птицы, летающие по воздуху, знают гнезда свои. Рыбы, плавающие в морях и реках, чувствуют виры свои. Пчелы и им подобные защищают ульи свои. Также и люди, где родились и воспитывались, к тому месту питают особенную любовь.

## Основная литература

1. Подъяпольский С.С. Реставрация памятников архитектуры. М., 2000.
2. Павленко Н.А. История письма. Мн., 1987.
3. Дополнительная литература:
4. Берштейн С.Б. Константин Философ и Мефодий. М., 1984.
5. Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928.
6. Ягич И.В. Глаголическое письмо. Спб., 1911.
7. Ягич И.В. Методика чтения западнорусских древних текстов с таблицами и политипажами. Спб., 1899, II.
8. Франциск Скорина и его время. Энциклопедический справочник. Мн., 1990.